

## Inscripciones santiagueras. Su inserción en el programa de Latín IV

*Santiago inscriptions. Your insertion in the Latin IV program*

*MSc. Yanet Portes-Fernández, portesjen@yahoo.com*

*Institución*

### Resumen

Este artículo trata sobre el empleo de inscripciones en el aula de Latín. Para ello, se exponen las consideraciones que motivan su inclusión en las clases de la asignatura Latín IV, optativa de 2do año de la carrera de Letras. Asimismo, se presentan las orientaciones y actividades encaminadas a su uso, diseñadas de modo que aproximen al estudiante a la labor del epigrafiasta. Para ello, se realiza una selección de los sitios en los que se encuentran, *in situ*, inscripciones latinas en la ciudad de Santiago de Cuba. En tal sentido, se valora la inscripción como instrumento didáctico que posibilita el contacto con textos originales. Los estudiantes no solo analizarán cuestiones de índole morfológica y sintáctica para un mejor conocimiento de la lengua latina sino que se acercarán a esta práctica antiquísima que, en este caso particular, data de los siglos XVI al XX santiagueros.

**Palabras clave:** inscripción, Latín, estudiante.

### Abstract

This article is about using inscriptions in the Latin classroom, for this purpose, the considerations that motivate its inclusion in the classes of latin IV, optional of the 2nd year of the career of Letters, are exposed. Also presenting the guidelines and activities aimed at this use, designed in such a way that they bring the student closer to the work of ephigraphist. For this purpose, a selection of sites is made where its find, *on site*, Latin inscriptions in Santiago of Cuba city. In this sense, the inscription is *valued* as a teaching instrument that allows contact with original texts. Students will not only analyze issues of a morphological and syntactic nature for a better knowledge of the Latin language but will approach this very old practice wich, in this particular case, dates from the XVI and XVII centuries santiagueros

**Key words:** inscription, latin, student.

## Introducción

La llegada de Cristóbal Colón al Nuevo Mundo modificó el panorama histórico y cultural americano. Cuando España irrumpe, en este escenario geográfico, tenía una historia marcada, entre otras circunstancias, por su condición de provincia romana y por el tránsito de la Edad Media al Renacimiento, periodos en los que, la lengua latina pervivió aun después de la caída del Imperio romano.

En tal sentido, la Metrópoli transportó un credo y una cultura en la que el latín gozaba de notable arraigo. El *modus vivendi* europeo había encontrado, de este modo, un espacio otro en los territorios que luego se convirtieron en colonias de ultramar. De manera que, la cultura y la lengua del Latium viajó allende los mares y se enraizó en América, fue la primera materia en ser enseñada, acompañó al proceso evangelizador, los bautizos, las plegarias y toda ceremonia litúrgica; también al cultivo del intelecto y se empleó, como en el viejo continente, para escribir mensajes perpetuos dedicados a figuras del gobierno, de la iglesia y a familias ilustres.

Asimismo estuvo presente en la formación del clero, en las escuelas y en la documentación oficial de numerosas e importantes instituciones. Como plantea Martínez Quintana (2017) *El latín (...) fue durante mucho tiempo la única lengua en que se escribía* y no solo ello nótese que Don Felipe V en Decreto de 11 de septiembre de 1753 plantea que:

(...) He entendido con desagrado, que sin embargo de estar prevenido y mandado en las constituciones de todas las universidades de estos reinos, que los maestros, profesores y estudiantes no hablen ni disputen dentro de los patios y aulas, si no es en lengua latina, no se observan tan necesarios estatutos: con este motivo he resuelto, que se mande a los Cancelarios, Rectores y Claustros de las Universidades, y también a los colegios, academias y conferencias particulares, que restablezcan en las funciones y disputas el uso de la lengua latina, dando a este fin la providencias más eficaces

(...) ordenó igualmente, que en todas las universidades se observe con el mayor rigor el estatuto de no admitir a la matrícula ni a facultades superiores, sin que preceda un riguroso examen de la lengua latina... Apud Ibid

Será por ello, por la necesidad que su conocimiento tiene para formar verdaderos humanistas y profundos conocedores de la lengua materna que, en Cuba, ha ocupado un significativo espacio en la enseñanza desde el siglo XVI hasta nuestros días, por ser parte también del patrimonio cultural debido a que como dijera Bachiller y Morales() (...) *los primeros actos de Cuba en su historia literaria fueron favorables al estudio del latín y de las ciencias mayores á que conducía (...)*

Nótese igualmente, la fundación de la Scholatria en 1523 en Santiago de Cuba, primera escuela en la que se impartió la vetusta lengua, la Escuela de latinidad en Bayamo, los Estatutos de la Universidad de la Habana de 1734 *Que ningún estudiante pueda pasar a oír y ganar cursos en facultad alguna, sin que primero muestre ante el Secretario, Cédula de Examen y Aprobación de Latinidad, dada por el Catedrático que fuere de retórica y por su falta por el de Gramática en esta Universidad. Martínez (2017)*

Y aunque *institucionalmente (...)* *perdió protagonismo en la enseñanza en Cuba, con la reforma introducida por el Plan de Instrucción Pública de 1842, que reformó los estudios en las Islas de Cuba y Puerto Rico, Apud Ibid, y posteriormente, en la actualidad, la lengua romana, en la universidad cubana encuentra todavía un sitio en el plan de estudio de la carrera de Letras y se imparte en las universidades de La Habana, Las Villas y Santiago de Cuba.*

## Resultados

El Latín IV, por su parte, aborda las particulares del denominado Latín vulgar, sus fuentes y rasgos característicos, su relación con las lenguas románicas. Además, el latín medieval, eclesiástico y su relación con las escuelas, el estado, las letras y la iglesia, sin dejar de obviar el trabajo de los monjes y monasterios y su importancia en la conservación de los textos y la cultura. En un tercer tema se tratan cuestiones relacionadas con el renacimiento carolingio, el denominado latín de los humanistas y las culturas modernas.

De modo que este bloque de asignaturas dota al estudiante de un conocimiento sobre la historia de la lengua que marchó a la par de la formación, desarrollo y declive de la civilización romana, que generó a las lenguas romances, parte de la literatura de la Edad Media y del Renacimiento. Su estudio además provee de una base necesaria para una mejor comprensión de los contenidos de materias como Historia de la lengua, Lingüística románica, Literatura española I, Lingüística general I, Historia de la lingüística, entre otras.

En este sentido, resulta trascendente resaltar el hecho de que cada año Latín IV es solicitado por un significativo número de estudiantes de la carrera y que la Disciplina Letras Clásicas cuenta con el proyecto *Letras clásicas: perfeccionamiento científico-metodológico del profesional de Letras desde el rescate, conservación y estudio del legado de la cultura grecolatina en el Oriente cubano* inscrito al programa: *Perfeccionamiento del sistema nacional de educación* encaminado a optimar la labor docente metodológica y científica del egresado de la carrera a través de la contribución con los estudios sobre la recepción de la cultura grecolatina en la nación cubana con particular énfasis en el Oriente del país.

Estas razones unidas al hecho de que se han encontrado, en Santiago de Cuba, un importante número de epígrafes, muchos de ellos recogidos en el Trabajo de Diploma.

Conforme a los resultados de este trabajo y a posteriores indagaciones, el estudiante de Letras tiene acceso a inscripciones en buen estado de conservación que hablan de un periodo singular de la historia patria, en consonancia además con el hecho de que no solo se imparten estas materias por su impacto otrora sino como puntos de partida de nuestra civilización, para formar un individuo que cuestione, elabore juicios críticos propios, marche aparejado a su momento histórico y sea capaz de comprender sus propias circunstancias enfrentando tareas culturales en nuestra sociedad en el campo de la literatura, el arte y la lingüística fundamentalmente, permiten abogar por el empleo de las inscripciones como instrumento didáctico potencial.

Su utilización posibilita conocer las particularidades de la lengua latina en Santiago de Cuba en su aspecto fonético, morfológico, sintáctico y léxico, el conocimiento de fuentes básicas para su estudio y de las técnicas de análisis y traducción de textos latinos de esta tipología y, por supuesto, una arista otra de la historia cultural regional y nacional.

Según lo anteriormente expresado, el estudiante podrá comprender que también en su patria, en completo acuerdo con Bachiller y Morales y otros autores en la historia literaria y docente se aprecia una tendencia al estudio de la civilización romana, la cultura griega, sus lenguas, tradiciones y ciencias.

Por otro lado, el discente percibirá por sí mismo que este pasado donde la tradición clásica y el credo católico ocuparon un sitio trascendente, ha dejado imborrables huellas y que precisamente una muestra de ello, es el hecho de que en Santiago de Cuba se aprecie toda una galería de textos epigráficos que datan desde el siglo XVI hasta el XX, escritos en

lengua latina en soportes duros, encontrados en su mayoría en buen estado de conservación e in situ.

Esta propuesta como puede apreciarse, no contradice o disminuye los contenidos del programa de Latín IV sino que los enriquece puesto que en la mayoría de los casos, se trabaja con textos escritos en Europa, como **Carmina Burana**, **Elogio de la locura** e inscripciones de diversos siglos y países, lo cual contribuye al conocimiento *in extenso* de esta lengua en estos territorios no así en Cuba.

Por otra parte, en la citada asignatura los alumnos tienen su primer acercamiento a esta tipología de textos a través del estudio de las fuentes de la lengua latina y reciben, además, nociones de epigrafía. No obstante, para lograr el objetivo de este trabajo se requerirá que, con mayor hincapié, se impartan los conocimientos necesarios para que el discente enfrente las actividades programadas como un verdadero epigrafista. Para lo cual, en este trabajo se propone la tarea de búsqueda y rescate o de hallazgo *in situ* que es lo más novedoso e impactante para los alumnos. De esta manera, no verán la asignatura y la lengua latina como algo distante y ajeno en el espacio y tiempo sino que disfrutarán del contacto directo con inscripciones originales e inéditas.

Conforme a estos criterios se hace necesario exponer cómo se lograrán estos propósitos. En primer lugar se impartirán con mayor profundidad las nociones de epigrafía necesarias, se trabajará con textos de los autores Battle, Fernando Lillo Redonet y se pondrán en práctica con ejercicios en clase. Se utilizarán inscripciones romanas e hispanas que constituyen la fuente originaria de las cubanas. Luego se les orientará a los estudiantes qué actividades van a realizar para evaluar estos contenidos. Las mismas concluirán con una tarea evaluativa. Para hacerla más atractiva se diseñó a modo de *Paseo arqueológico*, por denominarlo de alguna manera.

Para realizar este paseo, el grupo será dividido en dúos pues la matrícula de la carrera suele ser pequeña. Cada dúo requerirá de los medios imprescindibles: una cámara fotográfica, una cinta métrica, una ficha impresa con los datos que deben rellenar al respecto de la información necesaria para el posterior examen de cada inscripción, papel y lápiz.

El profesor seleccionará los sitios idóneos en los que los estudiantes realizarán la búsqueda, en este caso, se han escogido sitios emblemáticos por su historia y por la presencia de epígrafes y estos son:

- Museo Arquidiocesano “Mons. Enrique Pérez Serantes”

- Santa Basílica Metropolitana Iglesia Catedral de Santiago de Cuba
- Cementerio “Santa Ifigenia”
- Parroquia “María Auxiliadora”
- Iglesia de San Francisco
- Iglesia de los Desamparados
- Parque “Loma de San Juan”
- Iglesia de Nuestra Señora del Carmen
- Parroquia La Santísima Trinidad
- Iglesia La Sagrada Familia
- Parroquia Nuestra Señora de Dolores
- Facultad no. 1 de Ciencias Médicas
- Facultad de Derecho.

Posteriormente se les orientará cuáles son los sitios seleccionados para cada dúo y las actividades a realizar allí:

- Localizar todo texto escrito en lengua latina.
- Fotografiar el epígrafe y el conjunto que lo acompaña.
- Tomar las medidas del soporte sobre el que se encuentra cada inscripción.
- Rellenar una ficha impresa por el profesor con el algoritmo de trabajo.
- Entrevistar al personal del centro para obtener información sobre el epígrafe.

Una vez concluida la fase de hallazgo y rescate, el estudiante será orientado por su profesor para continuar su tarea en la cual podrá, una vez conformado su corpus objeto de estudio, examinar, conforme al método epigráfico estudiado en clase, las inscripciones encontradas. Luego las agruparán conforme a su tipología, realizarán su transcripción y las traducirán.

Finalmente se unirán todos los dúos y de acuerdo con sus hallazgos podrán realizar las conclusiones de su trabajo a partir de las siguientes interrogantes:

- ¿Cuáles son los tipos de epígrafes encontrados?

- ¿Cuáles abundan más?
- ¿Qué sitios poseen mayor cantidad de ellas?
- ¿Qué léxico latino ha sido empleado?

Además de responder a estas interrogantes realizarán el comentario lingüístico de sus textos, por dúos, con ello desarrollarán la habilidad de traducir del latín al español, demostrarán su conocimiento del léxico latino y su capacidad para comunicarse correctamente en la lengua española.

En último lugar cada dúo podrá exponer en el aula su experiencia completa desde el inicio hasta el fin de la misma, esta actividad de cierre permitirá que el estudiante adquiera nuevos saberes y ponga en práctica los ya aprendidos, podrá aplicar los conocimientos teóricos recibidos en diversas asignaturas en la valoración final de los epígrafes analizados.

Se considera que esta propuesta permite cumplir en adecuada medida los objetivos de la asignatura:

- Reconocer las particularidades del latín clásico, del vulgar, del latín medieval y renacentista y traducir textos en todas las modalidades.
- Establecer relaciones entre estructuras de la lengua latina y las del español, así como con otras lenguas conocidas, que apoyen el desarrollo de hábitos y habilidades para la traducción y el análisis lingüístico.
- Saber aplicar métodos elementales de análisis lingüísticos y literarios.
- Aplicar en esta asignatura, en la medida en que sea posible, las modernas técnicas de información.
- Desarrollar la capacidad de expresarse correctamente y con fluidez, tanto de forma oral como escrita con amplio dominio del idioma español y la consecuente aplicación del vocabulario técnico específico.
- Desarrollar hábitos concretos de disciplina, independencia y responsabilidad en el estudio, base para su futura labor profesional, así como la conciencia del rigor y la honestidad en el desempeño de sus tareas profesionales.

En consonancia con el Plan de estudio, los objetivos del proyecto, las necesidades de la disciplina y las premisas de la Educación cubana, así como los objetivos de la asignatura, esta propuesta se ha dividido en tres fases

### ***Fase I***

Trabajo con los textos teóricos de epigrafía en clases. Trabajo con literatura activa europea. Luego la parte práctica: Visite los sitios seleccionados y lleve los recursos indicados por el profesor. Una vez allí realice las siguientes actividades:

Identifique la inscripción encontrada puede usar letras o números.

Coloque el lugar del hallazgo.

Averigüe si fue trasladada o se encuentra in situ.

Identifique el tipo de soporte.

Indique el tipo de escritura.

Mida la pieza.

Describa la pieza.

Investigue con los trabajadores del sitio datos de interés para el estudio de la misma.

### ***Fase II***

Describa el tipo de letra.

Señale la tipología de la inscripción.

Transcriba el texto.

Realice un comentario lingüístico sobre el mismo.

Traduzca el texto.

### ***Fase III***

Efectúe la valoración final de la pieza conforme a lo estudiado en clases.

Exponga en clase los resultados de su trabajo.

## **Discusión**

La enseñanza aprendizaje de la lengua latina en las universidades cubanas concierne a la Disciplina Letras Clásicas. La misma según figura en el actual Plan de estudios de la Carrera de Letras (Plan D), tiene como directriz dotar al estudiante de una sólida base



lingüística, cultural y literaria que le permita analizar, apreciar y valorar el legado de los clásicos y su incidencia en el desarrollo posterior de la historia de las civilizaciones, asimismo lo dote de las herramientas necesarias para la comprensión y transformación de sus propias circunstancias a partir de una vasta formación humanística.

El estudio del latín conforme a este documento se logra a través de las asignaturas (Latín I, Latín II, Latín III y Latín IV) en las que el estudiante se adentra en el universo lingüístico, histórico y cultural de la lengua, también desarrolla habilidades de lectura y traducción de textos de autores latinos, por consiguiente dominará la fonética, morfología y sintaxis. A la postre, este conocimiento le permitirá establecer conexiones entre el español y las lenguas romances y otras que como el inglés poseen, en su léxico culto, un significativo aporte de este idioma. De igual modo, como futuros lingüistas podrán comprender el proceso evolutivo de las lenguas desde el indoeuropeo hasta nuestros días.

En el caso particular de la Universidad de Oriente, en Santiago de Cuba, la carrera de Letras dispone de tres semestres de 64 horas cada uno para impartir esta materia en la modalidad curricular y un cuarto semestre de carácter optativo con igual número de horas. La modalidad curricular se encarga del estudio del Latín clásico, en el que escribieron sus obras literatos de la talla de Cicerón, Virgilio, Horacio, entre otros cuyos textos traducidos al español, se estudian en Literatura no hispánica I y se profundizan en las optativas Literatura latina I y II.

## Conclusiones

1. *Las inscripciones santiagueras constituyen fuentes testimoniales del arraigo que la lengua latina tuvo en el Oriente cubano, de las particularidades lingüísticas, de la presencia del credo judeocristiano en la sociedad cubana, de la labor llevada a cabo por la Iglesia como máxima institución durante muchos años.*
2. *Su empleo como herramienta didáctica permite a los docentes ampliar la bibliografía activa y extender la clase más allá del aula, logrando actividades y tareas motivadoras.*
3. *Los textos epigráficos revelan una parte de nuestra historia cultural, de la vida de figuras ilustres y de sucesos históricos. Constituye una excelente oportunidad que el estudiante pueda visitar sitios que atesoran semejantes joyas de la nación*

***y apreciar textos vivos con todo el soporte escultórico que generalmente los acompaña y lograr así establecer asociaciones entre los conocimientos sobre arte, historia, lingüística y latín recibidos.***

## Referencias bibliográficas

1. Bachiller, L. y Morales, L. (1859). *Apuntes para la historia de las Letras en la Isla de Cuba*. La Habana: Imprenta de P. Massana.
2. Campuzano, L. (1982). *Selección de autores latinos*. La Habana: Universidad de La Habana.
3. Herrero, J. V. (1965). *Introducción al estudio de la filología latina*. Madrid: Editorial Gredos, S.A.
4. Lapesa, R. (1981). *Historia de la Lengua Española*. Madrid: Editorial Gredos, S.A.
5. Lillo R., F. (2011). *Talleres didácticos de epigrafía latina y grafitos pompeyanos en el aula de Latín de ESO y bachillerato*. Recuperado de <http://dialnet.unirioja.es>
6. Ludtke, H. (1974). *Historia del léxico románico*. Madrid: Editorial Gredos, S.A.
7. Martínez Q., L. A. (2017). *El derecho civil romano y su difusión en Cuba durante los siglos XVIII y XIX, antes de la promulgación del Código civil en 1889*. (Tesis de doctorado). Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba.
8. Menéndez P., R. (1969). *Manual de Gramática Histórica Española*. La Habana: Instituto Cubano del Libro.
9. Vaananen, V. (1968). *Introducción al Latín Vulgar*. Madrid: Editorial Gredos, S.A.
10. Valentí Fiol, E. (1965). *Gramática de la Lengua Latina. Morfología y Nociones de Sintaxis*. Barcelona: Casa Editorial Bosch.